# Лексические особенности русского и македонского языков: межъязыковые омонимы

Трендевска С.

Слово – это однозначное аксиоматическое обозначение в лексике, одна из основных структур языка, которая служит для именования предметов, их качеств и характеристик, их взаимодействий, а также именования мнимых и отвлеченных понятий, создаваемых человеческим воображением. Понятие «слово» в научном употреблении является основополагающим понятием в лингвистике. Словами выражаются и человеческие эмоции, и воля, называются общие, абстрактные категории бытийных отношений и т.д. Тем самым слово выступает в качестве основной значимой единицы языка. Из слов, выступающих отдельно или в качестве компонентов фразеологических оборотов, формируются при помощи грамматических правил и законов предложения, а затем и текст как структурно коммуникативное целое. Слово, предложение и текст вместе являются и информацией, которая передается в процессе общения между коммуникантами. Они общаются вербально и невербально, письменно и устно. Самым распространенным способом общения является вербальная коммуникация, а она осуществляется с помощью речи, т.е. языка.

В современном мире известно около 3000 языков, с помощью которых люди общаются между собой. Язык – это средство, с помощью которого люди описывают все происходящее в жизни, т.е. заставляют все предметы и понятия, окружающие нас, правильно взаимодействовать друг с другом при описании реальных жизненных ситуаций. Это многосложная структура, состоящая из множества мелких деталей (звуки, буквы, слова), которые постоянно находятся в работе, подчиняясь определенным законам. Язык – это то, без чего никто из нас не смог бы обойтись ни дня: посредством языка мы общаемся между собой, выражаем свои мысли и желания, поэтому переоценить его значение невозможно. Он развивается вместе с человечеством, и только понимая все законы и процессы, происходящие в нем, можно полноценно пользоваться всеми его возможностями. Язык – это и исторически сложившийся формообразующий элемент социума, который в нем выполняет функцию инструмента коммуникации.

Все современные языки пришли к нам из далекого прошлого, непрерывно развиваясь и совершенствуясь на своем пути. Легко предположить, что в самом начале этого длинного пути все языки были одинаково примитивными, и поэтому мало отличались друг от друга. Но развитие каждого из них шло в своем направлении, постепенно появлялись все новые и новые предметы и понятия, между ними возникали все новые и новые отношения, и описание этих отношений в каждом языке происходило только в соответствии со своими правилами, разрабатываемыми только носителями этого языка.

Старославянский язык – древнейший известный славянский литературный язык. Термин относят к языку 9–11 веков, иногда 12 века. Древнейшие надписи датируются 10 веком, однако большинство крупных памятников создано не ранее 11 века. Появление старославянского языка связывают с именами македонских братьев Кирилла и Мефодия, которые перевели литургические тексты и некоторые части Библии (Евангелие, Псалтирь, паремии) на язык славян. Основой старославянского языка стал один из говоров южных славян, которые жили около македонского города Солунь. Старославянский язык, который относится к гипотетическому праславянскому языку, происходит из индоевропейской семьи языков. В старославянском языке существует три языковые группы: восточнославянская (русский, украинский, белорусский, русинский); западнославянская (чешский, польский, словацкий, померанский); южнославянская группа (македонский, сербский, хорватский, болгарский, боснийский, черногорский).

Происходя из одной языковой группы, македонский и русский язык являются родственными, так как они оба являются результатом двух различных эволюций одного и того же языка, бывшего в употреблении ранее. Из этого определения естественным образом вытекает концепция генеалогического древа языков и языковой дивергенции. Внешние сходства каких–либо знаков (слова, морфемы, фонемы) в двух или более языках могут быть обусловлены различными причинами:

– случайные совпадения,

–заимствования,

–общее происхождение.

Сходства, независимо возникшие в результате приспособления к одинаковым условиям, в лингвистике, в отличие от биологии, исключаются, поскольку языковой знак произволен, означаемое слово связано с означающим лишь в силу традиции. Родственные языки – это разные временные и пространственные варианты одной и той же непрерывной лингвистической традиции. Если бы язык развивался в полной изоляции, не имел контактов с другими языками, можно было бы ожидать, что его раннее языковое состояние А и более позднее состояние Б будут связаны системой правил:

1. Все фонемы Б выводятся из фонемы А;

2. Все морфемы Б выводятся из морфемы А;

3. Все лексемы языка Б происходят из лексем языка А;

4. Все грамматические и синтаксические правила языка Б выводятся из грамматических и синтаксических правил языка А.

На практике эти условия никогда не выполняются из–за контактов с другими языками. Фонемы, морфемы, лексемы неизбежно теряются, взамен них возникают новые, и, например, в результате разнообразных заимствований, грамматическая система перестраивается. Генетическое родство языков и отдельных фактов устанавливается при помощи сравнительно–исторического метода. Поскольку родственные языки претерпели изменения и разошлись друг с другом, постольку установление генетического тождества предполагает восстановление древнейших звуков и форм. Доля родственных слов определяет степень близости двух языков.

Исследования лингвистов показывают, что близость русского и македонского языков составляет 70%. Среди естественных языков наблюдаются сходства и различия, которые становятся еще более выраженными, если речь идет о двух родственных языках, как это бывает с русским и македонским языками. Именно эти сходства и различия являются причиной многих межъязыковых явлений, одной из которых является межъязыковая омонимия. Прежде, чем говорить о межъязыковой омонимии между русским и македонским языками, объясним, что такое просто омонимия (от гр. homos – одинаковый, onoma – имя), и что такое межъязыковая омонимия. В лексической системе любого естественного языка есть слова, которые звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения. Такие слова называются лексическими омонимами, а звуковое и грамматическое совпадение разных языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом, называется омонимией. Омонимия бывает полной и неполной. Полная лексическая омонимия – это совпадение слов, принадлежащих к одной части речи, во всех формах. При неполной лексической омонимии совпадение в звучании и написании наблюдается у слов, принадлежащих к одной части речи, но не во всех грамматических формах. Среди созвучных форм выделяют омоформы – слова, совпадающие 550

лишь в какой–то одной грамматической форме. В русском языке употребляются слова, которые звучат одинаково, но пишутся по–разному. Это – омофоны (гр. homos – одинаковый, phone – звук). Следовательно, омофоны – это фонетические омонимы, их появление в языке связано с действием фонетических законов. Слова, которые пишутся одинаково, но произносятся по–разному, называются омографами (гр. homos – одинаковый, grapho – пишу). Обычно они имеют ударение на разных слогах. «Ложные друзья переводчика» (Кесслер), или межъязыковые омонимы, а мы бы их обозначили как «недруги переводчика» – это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/ или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Они могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста. Часть из них образовалась из–за того, что после заимствования значение слова в одном из языков изменилось, в других случаях заимствований вообще не было, а слова происходят из общего корня в каком–то древнем языке, но имеют разные значения; а иногда созвучие чисто случайное. В рамках нашего исследования мы ставили своей целью выявление примеров межъязыковой омонимии в македонском и русском языках. Приведём примеры найденных нами русско–македонских межъязыковых омонимов:

макед. замок – рус. крепость; рус. замок – макед. брава

макед. машина – рус. станок; рус. машина – макед. автомобиль, кола

макед. роман – рус. роман (напр.: роман Пушкина интересен), в значении «любовный роман» никогда не употребляется в македонском языке.

макед. кино – рус. кино ( в македонском имеется в виду кино как здание, помещение. Кино в значении «фильм» в македонском языке никогда не употребляется).

макед. глава – рус. голова

макед. мед – рус. мёд

макед. вредна – рус. трудолюбивая (напр.: макед. вредна жена – рус. трудолюбивая жена).

макед. вредност – рус. ценность

макед. храни – рус. корми (напр. макед. храни го детето – рус. корми ребенка)

макед. стол – рус. стул (напр.: макед. столот е мал – рус. стул маленький)

макед. конец – рус. нить ( напр.: макед. зелен конец – рус. зеленая нить)

макед. ладно – ру. холодно (напр.: макед. надвор е ладно – рус. на улице холодно)

макед. право – рус. прямо ( напр.: макед. одете право – рус. идите прямо)

макед. конечно – рус. наконец–то (напр.: макед. конечно заврна – рус. наконец–то пошёл дождь)

макед. страна – рус. сторона

макед. бистро – рус. прозрачно

макед. гроб – рус. могила

макед. живот – рус. жизнь (напр.: макед. убав живот – рус. красивая жизнь)

макед. магазин – рус. журнал

макед. мајка (рус. произн. майка) – рус. мать

Усвоение русского языка македонцами и наоборот является процессом, который не всегда осуществляется легко и быстро. Осторожное и внимательное отношение к лексическим особенностям, включая межъязыковую омонимию, которая наблюдается у этих двух языков, выявление, наблюдение и сопоставление данных лексических единиц – верный путь к успешному овладению родственными языками.